Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poprosiwszy tabliczkę napisał mówiąc Jan jest imię jego i zdziwili się wszyscy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on poprosił o tabliczkę i napisał:* Jan ma być jego imię. I wszyscy się zdziwili.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poprosiwszy tabliczkę napisał (tak): Jan jest imię jego. I zdziwili się wszyscy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poprosiwszy tabliczkę napisał mówiąc Jan jest imię jego i zdziwili się wszyscy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On poprosił o tabliczkę i ku zdumieniu wszystkich napisał: Na imię mu Jan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest jego imię. I dziwili się wszyscy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on kazawszy sobie podać tabliczkę, napisał mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zadawszy tabliczki, napisał, mówiąc: Jan jest imię jego. I dziwowali się wszyscy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zażądał tabliczki i napisał: Jan będzie mu na imię. I zdumieli się wszyscy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest imię jego. I wszyscy się zdziwili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on poprosił o tabliczkę i napisał: Jan jest jego imię. Wtedy wszyscy bardzo się zdziwili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on poprosił o tabliczkę i napisał: „Na imię mu Jan”. Wtedy zdumieli się wszyscy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On poprosił tabliczkę i napisał na niej: „Jego imieniem jest Jan”. Wszyscy się zdziwili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on poprosił o tabliczkę i napisał: "Jego imię jest Jan". Wszyscy bardzo się zdziwili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś poprosił o tabliczkę i napisał: - Jan jest jego imię. Zdziwili się wszyscy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Попросивши дощечку, написав слова: Його ім'я - Іван. І всі дивувалися.

[1)] Tj. napisał, mówiąc, ἔγραψεν λέγων : co może ozn., że λέγων można traktować też jako dwukropek.

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poprosiwszy drewnianą tabliczkę pismem odwzorował powiadając: Ioannes jest imię jego. I zdziwili się wszyscy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem poprosił tabliczkę oraz napisał nazywając: Jego imię jest Jan. Więc wszyscy się zdziwili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pokazał, aby mu podano tabliczkę do pisania, i ku zaskoczeniu wszystkich napisał: "Ma na imię Jochanan".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on poprosił o tabliczkę i napisał: ”Imię jego jest Jan”. Wówczas wszyscy się zdziwili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On zaś gestem poprosił, aby mu podano tabliczkę, i ku zdziwieniu obecnych napisał: „Niech się nazywa Jan”.